



ФАКУЛЬТЕТ РОМАНСЬКОЇ
ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ



Кафедра іспанської і новогрецької філології
та перекладу

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Кафедра	іспанської і новогрецької філології та перекладу
Факультет	романської філології і перекладу
Викладач	БОКОВА Поліна Михайлівна, доцент
Статус дисципліни³	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр⁴	4 курс, 7 семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС; 90 годин
Мова викладання	іспанська/українська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	<p>Мета дисципліни – формування у студентів фахової перекладацької та професійно-орієнтованої міжкультурної комунікативної компетентностей, підґрунтям яких є сформовані протягом попередніх років навчання україномовна та іншомовна (іспанська як друга іноземна мова) комунікативні компетентності.</p> <p>У результаті вивчення дисципліни студенти повинні вміти сприймати україномовний та іспаномовний текст на слух з урахуванням труднощів сприйняття усного мовлення (швидкий темп мовлення; застосовувати методику перекладу)</p>

¹ Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

² Спеціальність / спеціалізація / ОП зазначаються за наявності.

³ Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента; в) дисципліна українознавчого спрямування.

⁴ Крім дисциплін вільного вибору студентів.

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

«Молодіжний сленг як лінгвістичний та перекладацький феномен»

Спеціальність²: В11 Філологія

Спеціалізація: В11. 041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Освітня програма: Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад у бізнес-комунікації

	<p>сприйнятого на слух усного повідомлення у «внутрішню мову» перекладача шляхом пошуку та відбору синонімічних лексичних, морфологічних та синтаксичних одиниць.</p> <p>Завдання викладання курсу полягають у тому, що студенти у результаті вивчення даної дисципліни повинні отримати знання про особливості та способи здійснення письмового та усного перекладу: професійний письмовий переклад, усний послідовний переклад; і загальнотеоретичні знання з лінгвістики та перекладознавства, які стосуються письмового та усного перекладу.</p> <p>Предмет дисципліни – перекладацькі трансформації; переклад з іспанської мови на українську і навпаки текстів різних функціональних стилів і різної тематики: комерційна діяльність, засоби масової інформації, освіта, туристичний бізнес та міжкультурні відносини, екологія та захист навколишнього середовища, медицина, промисловість та сільське господарство.</p> <p>Зміст навчальної дисципліни розкривається одному змістовому модулі, що передбачають вивчення перекладацьких особливостей та аналіз текстів різних функціональних стилів: публіцистичного, художнього, наукового, офіційно-ділового; ознайомлення студентів з правильним урахуванням дискурсивних і комунікативно-прагматичних характеристик текстів для забезпечення достовірності і адекватності перекладу. і соціальної поведінки в іншомовному середовищі.</p>
<p>Мета вивчення дисципліни <i>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</i></p>	<p>Метою вивчення навчальної дисципліни «Молодіжний сленг як лінгвістичний та перекладацький феномен» є підготовка спеціалістів здатних виконувати різногалузеві переклади та забезпечувати достовірність і високу якість передачі інформації на письмі.</p>
<p>Результати навчання <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i></p>	<p>Знати основні прийоми перекладу та базову термінологію; основні прийоми перетворення лексичних одиниць вихідного тексту; особливості граматичних структур виучуваної мови Знати лінгвістичну та екстралінгвістичну специфіку письмового перекладу, що виконується Знати певний набір стандартних міжмовних відповідників (терміни та кліше) в рамках виучуваної тематики Знати прийоми адаптації тексту при перекладі з урахуванням його адресата; принципи перекладацької етики. Знати лексичні, граматичні та лексико-граматичні трансформації. Вміти користуватися існуючими словниками та довідниками Вміти оцінювати та ділити текст на частини в процесі вибору способу перекладу Вміти використовувати усі види перекладацьких трансформацій (транскрипція, транслітерація,</p>

	<p>калькування, конкретизація, генералізація і т.д.) Вміти вірно перекладати сталі вирази, прислів'я і приказки та підбирати правильні еквіваленти при процесі перекладу Вміти аналізувати контекст для прийняття перекладацького рішення; встановлювати контекстуальні (не передбачені словниками) відповідники.</p>
<p>Компетентності⁵ <i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i></p>	<p>Вивчення дисципліни сприяє формуванню таких загальних компетентностей:</p> <p>ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ЗК 14. <i>Здатність до здійснення політкоректної та етичної комунікації іноземною мовою з представниками різних соціальних груп та національних культур, усвідомлюючи та поважаючи феномен мультикультурності як важливої ознаки сучасного світу.</i></p> <p>ЗК 16. <i>Здатність розуміти сутність й соціальну значущість майбутньої професії та прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.</i></p> <p>Курс спрямований на формування фахових компетентностей:</p> <p>ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.</p> <p>ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).</p> <p>ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.</p> <p>ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p>

⁵ Формуються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м'яких навичок.

	<p>ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.</p> <p>ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <p>ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.</p> <p>ФК 13. <i>Здатність сприймати українськомовний та іношомовний (з англійської мови та другої іноземної мови) текст на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо) для здійснення усного послідовного перекладу ділових переговорів і конференцій, синхронного перекладу з англійської мови.</i></p> <p>ФК 14. Знання норм і правил увічливого спілкування в аспекті “чужої” (англомовної) культури, уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови, володіти знаннями про мовні реалії у нерозривному зв’язку з фоновими або екстралінгвістичними знаннями з різних історичних, національно-етнічних, соціально-політичних та культурних аспектів життя країн, мова яких вивчається.</p>												
<p>Види занять і їхній розподіл за годинами</p>	<p>3 кредити ЄКТС; 90 годин, у тому числі: лекції – не передбачено семінарські заняття – не передбачено практичні заняття – 30 годин самостійна робота – 60 годин</p>												
<p>Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни</p>	<p style="text-align: center;">Змістовний модуль 1 Молодіжний сленг як проблема сучасного перекладознавства</p> <p>Тема1. Тенденції розвитку сленгу в ХХ столітті Тема2..Особливості молодіжного сленгу як засобу комунікації Тема 3. Прагма-семантичні особливості міських жаргонів Іспанії та Латинської Америки Тема4. Молодіжні сленгізми lufardo в Аргентині та Уругваї Тема5. Лексико-семантична система сленга молоді Іспанії та способи вираження емоцій Тема 6. Фразеологізми в слензі молоді Іспанії.</p>												
<p>Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)</p>	<p style="text-align: center;">Семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни має таку структуру:</p> <table border="1" data-bbox="790 1877 1503 2132"> <thead> <tr> <th>№ з/п</th> <th>Види навчальної діяльності студента</th> <th>Максимальна кількість балів</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1.</td> <td>Аудиторна навчальна</td> <td>25</td> </tr> <tr> <td>2.</td> <td>робота.</td> <td>25</td> </tr> <tr> <td>3.</td> <td>Самостійна навчальна робота.</td> <td>50</td> </tr> </tbody> </table>	№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів	1.	Аудиторна навчальна	25	2.	робота.	25	3.	Самостійна навчальна робота.	50
№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів											
1.	Аудиторна навчальна	25											
2.	робота.	25											
3.	Самостійна навчальна робота.	50											

Модульна робота	контрольна
--------------------	------------

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється за накопичувальною системою, в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Контроль виконання аудиторної роботи здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання з лекційного курсу та здійснення перекладу запропонованих текстів з іспанської мови на українську і навпаки з тематики, що вивчалась протягом курсу. Завдання самостійної роботи виконуються в письмовій формі. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу текстів.

Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	<i>Зміст відповіді:</i> демонстрація повного розуміння та чітке визначення лінгвістичних термінів, компетентне визначення теоретичних засад та різних підходів до мовних явищ; вміння пояснити смислові, структурні, загальні та відмінні особливості лінгвістичних концепцій та здатність навести доречні приклади. <i>Форма відповіді:</i> коректна лексико-граматична та інформаційна презентація тексту, вільне володіння лінгвістичною термінологією, зв'язність та логічне послідовне викладення матеріалу з дотриманням семантичних та формальних зв'язків між реченнями. Виконане студентом практичне завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.
4 «добре»	Відповідь повна, зрозуміло викладена, однак містить неповну ілюстрацію понять, невдалі приклади, зайву інформацію. Допускається 3-4 граматичних або лексичних помилки. Виконане студентом практичне завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.
3 «задовільно»	Відповідь є правильною по суті, однак неповною (через відсутність пояснень, прикладів). Допускається 6-8 мовних помилок. Виконане студентом практичне завдання частково не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.
2 «не задовільно»	Відповідь не відображає суті питання, не містить основних термінів та їх визначень, не проілюстрована доречними прикладами, або витлумачена у спотвореній формі. У відповіді студента присутні більше ніж 9 мовних помилок.

	Виконане студентом практичне завдання не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.
--	--

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи:

Модульні контрольні роботи оцінюються в 4-бальній системі «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»).

Оцінка «відмінно» («5») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; на високому рівні сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі практичні завдання, передбачені МКР, виконані в повному обсязі. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань ґрунтується на глибокому знанні матеріалу. Відповіді є змістовними, логічними та чіткими. Мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично правильним. Допускається до 4-х граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 90% – 100% правильно виконаних завдань.

Оцінка «добре» («4») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; в основному сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі передбачені МКР навчальні практичні завдання виконані в повному обсязі з неістотними неточностями. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань переважно ґрунтується на знанні матеріалу. Відповіді у переважній більшості є змістовними, логічними та чіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично коректним (допускається невиконання 1-2 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 75% – 89% правильно виконаних завдань.

Оцінка «задовільно» («3») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на МКР, засвоєні частково, прогалини у знаннях не носять істотного характеру; практичні навички та вміння сформовані недостатньо; більшість завдань виконано, деякі з виконаних завдань містять істотні помилки, які потребують подальшого усунення. Відповіді є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 3-4 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 50% – 74% правильно виконаних завдань.

Оцінка «незадовільно» («2») виставляється, якщо студент не готовий до МКР, не викладає більшої частини програмного матеріалу, неправильно виконує завдання, невпевнено відтворює терміни і поняття, допускає змістовні помилки, не володіє

відповідними вміннями і навичками, необхідними для розв'язання професійних завдань. Переважна більшість відповідей є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 4-5 вимог до форми). У відповідях студента зафіксовано 12 та більше граматичних, лексичних або орфографічних помилок. Менше 49% правильно виконаних завдань.

У разі відсутності студента на МКР без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право написати МКР в індивідуальному порядку.

Оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	50 балів
«добре»	40 балів
«задовільно»	30 балів
«незадовільно»	20 балів
неявка на МКР	0 балів

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

Підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни здійснюється у формі **заліку**

Відмітка про **залік** у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано», а в шкалі ЄКТС – **E** та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано», оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

<p>Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)</p>	<p>Для успішного засвоєння навчальної дисципліни студентам необхідно знати основні прийоми перекладу (генералізація, синтаксична і лексична компресія, урахування макро- і мікроконтекстів тощо) і шляхи їх застосування для досягнення необхідної адекватності перекладу.</p> <p>Вміти розрізняти і аналізувати тексти різних функціональних стилів мовлення; розвивати розуміння смислу текстів мови оригіналу з метою швидкого і грамотного перекладу, адекватно передавати комунікативно-функціональний зміст тексту мови перекладу рівноцінними засобами, ураховуючи макро- і мікро-контекст, а також дискурсивні характеристики тексту.</p> <p>Володіти перекладацькими прийомами, лексико-семантичними, граматичними, синтаксичними трансформаціями, замінами), використовувати, у разі потреби, компресію, декомпресію і компенсацію інформації.</p>
<p>Навчально-методичне й інформаційне забезпечення</p>	<p>Основна література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Алесіна Н.М., Виноградов В.С. (1993) Теорія і практика перекладу. Іспанська мова. – Київ: „Вища школа”. 2. Зорівчак Р.П. (1989) Реалія і переклад. – Львів. 3. Максимов С.Є., Радченко Т.Н. (2001) Перекладацький аналіз тексту. – Київ 4. Herrero G. Aspectos sintácticos del lenguaje juvenil 2006. / Herrero // El Lenguaje de los Jóvenes / Herrero. – Barcelona: Ariel. 5. Lázaro Carreter F. (1991) Una jerga juvenil: el cheli / Fernando Lázaro Carreter. // ABC (Madrid). 6. Casado Velarde M. (1998) Lengua y cultura: la etnolingüística / Manuel Casado Velarde. – Madrid: España: Síntesis 7. BEINHAEUER, W. (1973): El humorismo en el español hablado. Madrid, Gredos. 8. BEINHAEUER, W. (1991): El español coloquial. 3.a ed., 2.a reimpresion Madrid, Gredos. 9. RUIZ GURILLO, L. (2001): Las locuciones en español actual. Madrid, Arco Libros <p>Допоміжна</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Коптілов В.В. (1982) Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник. – К.: Вища школа. 2. Sanmartín Sáez J. (2006) Diccionario del argo Madrid / Julia Sanmartín Sáez. – Barcelona, 3. León V. (1992) Diccionario De Argot Español / Víctor León. – Madrid. 4. Fitch R. (2006) Jergas de Habla Hispana: el diccionario más completo de coloquialismos del español de España y América / Roxana Fitch. – E.U.: LLC BOOKSURGE 5. Umbral F. (1979) Teoría del cheli / Francisco Umbral. // el País. – 1979. – 26-II-79. 6. Vigara Tauste A. M. (1992) Morfosintaxis Del Español Coloquial: Esbozo Estilístico / Ana María

	<p>Vigara Tauste. – Madrid: Gredos.</p> <p>7. Кондратюк Т. М. (2006) Словник сучасного українського сленгу / Т. М. Кондратюк. – Харків: Folio, 2006. – 352 с.</p> <p>8. SANMARTÍN SÁEZ, J. (1998): Diccionario de argot. Madrid, Espasa.</p> <p>Інформаційні ресурси в Інтернеті</p> <p>http://www.elpais.com/ http://www.elmundo.es/ http://biglib.com.ua http://www.elcastellano.org www.memo.com.co/fenonino/aprenda/castellano/castellano.html www.alipso.com/general/humor/index.php?goto=Listar_Categorias www.latintop.com/espanol/ http://lenguayliteratura.org/mb/index.php?option=com_frontpage&Itemid=1 www.proverbia.net/default.asp www.rincondelvago.com http://cvc.cervantes.es www.indiana.edu/~call/ejercicios.html www.jergasdehablahispana.org/ www.glosarium.com/ http://expressions.ccdmd.qc.ca/repertoire_es.php https://lenguajeyotrasluces.wordpress.com/2015/04/28/modismos-y-frases-hechas-dele-b2/ http://marcoele.com/descargas/3/baretta-cuerpo2.pdf</p>
<p>Форми і способи поточного та семестрового контролю</p>	<p>– семестрове оцінювання:</p> <p>1) усне опитування; 2) здійснення перекладу запропонованих текстів; 4) виконання індивідуальних завдань з тематики, відведеної на самостійне опрацювання.</p> <p>– підсумкове оцінювання: залік</p> <p>– умови допуску до семестрового заліку:</p> <p>1) виконання МКР з дисципліни; 2) відпрацювання пропущених занять.</p>

Затверджено на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № 15 від «21» червня 2024 р.

Завідувачка кафедри  Олена ЗАЛІСНОВА

Перезатверджено на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № 8 від «20» березня 2025 р

Завідувачка кафедри  Олена ЗАЛІСНОВА

Перезатверджено на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № 10 від «30» березня 2026 р

Завідувачка кафедри  Олена ЗАЛІСНОВА

Примітка: форма силабусу може змінюватися / коригуватися залежно від потреб опису конкретної дисципліни (наприклад, можна вставляти табличний матеріал для опису окремих позицій).